

Entrevista

Ana Maria Stahl Zilles

amzilles@gmail.com

Glenda Heller Cáceres

caceres_gle@hotmail.com

Laura Villavicencio

lauravillavicencio11@gmail.com

O *Certificado de Español, Lengua y Uso* (CELU): entre linguagem, avaliação e políticas linguísticas

The *Certificado de Español, Lengua y Uso* (CELU): Among language, assessment and language policy

Entrevistada

Laura Renée Villavicencio é mestre em Linguística (Universidad Nacional de San Juan, Argentina) e professora do curso de Letras na mesma instituição. Como investigadora, atua nos seguintes projetos: “La cantidad vocálica como recurso intensivo de grado” e “Variación fónica y su significación semántico pragmática”. É autora do livro *El chat, un discurso sintácticamente motivado* (Editorial Académica Española, 2012). Atua como coordenadora acadêmica do Consorcio ELSE (Español Lengua Segunda y Extranjera) na UNSJ (Universidad Nacional de San Juan).

Entrevistadoras

Ana Maria Stahl Zilles, doutora em Linguística e Letras (Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul), é professora e pesquisadora da Universidade do Vale do Rio dos Sinos, instituição na qual atua nos níveis de graduação e pós-graduação. No Programa de Pós-graduação em Linguística Aplicada, atua na linha de pesquisa Linguagem e Práticas Escolares, com orientações de mestrado e doutorado. Atualmente, desenvolve o projeto de pesquisa intitulado “Pedagogia da Variação Linguística: princípios norteadores”. Além disso, é editora do periódico *Calidoscópico* desde 2006.

Glenda Heller Cáceres é mestre em Estudos da Linguagem (Universidade Federal do Rio Grande do Sul) e doutoranda em Linguística Aplicada (Universidade do Vale do Rio dos Sinos). Atua como professora de espanhol no Instituto Federal de Educação do Rio Grande do Sul (IFRS). Seus interesses de pesquisa estão relacionados à área de Políticas Linguísticas.

Ana Zilles (AZ) e Glenda Cáceres (GC): Nos gustaría empezar la entrevista solicitando aclaraciones bien puntuales. ¿Podría decirnos qué es el CELU, de dónde vino su idealización y cuál su relevancia?

Laura Villavicencio (LV): El CELU (Certificado de Español, Lengua y Uso) es una constancia de la capacidad de usar adecuadamente el idioma español como lengua segunda en ámbitos y situaciones en las que se encuentren estudiantes y profesionales en general. El examen está administrado por el Consorcio Interuniversitario ELSE (Español Lengua Segunda y Extranjera) que nuclea a más de treinta y cinco Universidades Nacionales de la República Argentina. Este consorcio funciona como un sistema integrado para la difusión, enseñanza, investigación y certificación del español como lengua segunda y extranjera. Sus inicios se remontan al año 2004 en que un grupo de universidades argentinas decide aunar esfuerzos en torno a la enseñanza del español. Con respecto a su relevancia, podría decir que está centrada en el enfoque

teórico en que se sustenta: un examen del *uso* de la lengua en diversos contextos comunicativos. No se evalúa el grado de experticia del candidato en conocimientos de la gramática, sino que se evalúa el empleo adecuado de la lengua en una situación comunicativa real.

AZ e GC: ¿También nos podría decir cuál es el tipo de certificación que el CELU otorga, las instituciones que lo promueven y si hay algún subsidio financiero para su realización? Además, ¿desde cuándo se lo empezó a aplicar y en qué instituciones?

LV: Es un tipo de certificación de *desempeño* de habilidades (leer, escribir, escuchar, hablar e interactuar) a través de textos orales y escritos en diversos contextos de uso. Lo promueven las universidades que forman parte del consorcio ELSE, ya sea como sedes argentinas o extranjeras. El examen posee un reconocimiento por parte del Ministerio de Educación y el Ministerio de Relaciones Internacionales y Culto de la República Argentina, quienes junto a otras entidades financian proyectos para su difusión. Las Universidades que iniciaron en 2004 la toma del examen fueron las Universidades de Buenos Aires (UBA), Córdoba (UNC) y El Litoral (UNL).

AZ e GC: ¿Qué requisitos son necesarios para ser sede del CELU? ¿Cómo debe proceder el candidato para rendir el examen? ¿Qué ventajas tendrá el que logre obtener una certificación del CELU?

LV: Según el reglamento del Consorcio, “para ser sede del examen CELU se requiere que acuerden con el Consorcio para tomar el examen en el exterior del país. Deberán presentar candidatos anualmente. Deberán tener infraestructura y equipamiento para la toma del examen, oficina, personal para comunicación, inscripción y cobro de aranceles. Contarán con una Persona Responsable (PR) que tenga contacto con los alumnos-candidatos y con el Consorcio. El número y ubicación de la/s sede/s examinadora/s, cobro de aranceles y administración serán acordados con el Consorcio”.

Con respecto al proceder del candidato, diré que debe rendir un único examen en cualquiera de los dos niveles acordados: intermedio y avanzado, niveles que, únicamente indican diferencias en el logro de competencias en el uso de la lengua.

El candidato deberá dar cuenta de su desempeño en los códigos oral y escrito, en diferentes tipos textuales y registros según las situaciones comunicativas planteadas.

La persona que logre obtener la certificación podrá desempeñarse en entidades académicas y en instituciones privadas y públicas como competente en el dominio de la lengua española.

AZ e GC: Es posible acceder a ediciones anteriores del CELU por internet. ¿En qué medida le parece válido al candidato tener acceso a versiones previas antes de realizar el examen?

LV: El CELU tiene una página web (www.celu.edu.ar) en la que está disponible información requerida por el candidato como solicitud de inscripción, fechas del próximo examen, modelos de exámenes anteriores, resultados finales etc. Sí, los modelos de exámenes que se muestran en la página web ayudan para entender la lógica de su realización con relación a la adecuación al código, al registro y al tipo discursivo de una determinada situación planteada.

AZ e GC: Se sabe que hay otros exámenes de certificación del español como lengua extranjera, de entre los cuales el DELE (Diploma de Español Lengua Extranjera, del Instituto Cervantes - España) es uno de los más conocidos en Brasil. Dicho examen sigue el MCER (Marco Común Europeo de Referencia) para las lenguas extranjeras, posibilitando la clasificación del candidato en seis niveles (A1, A2, B1, B2, C1 y C2) y proponiendo un examen compartido en cuatro habilidades (lectura, escritura, oralidad y escucha). ¿La propuesta del CELU sigue las mismas orientaciones? ¿Tiene los mismos fundamentos teóricos?

LV: El certificado del examen CELU contiene, además de los datos personales del candidato (Nombre, documento y nacionalidad), la fecha y el nivel alcanzado. También se coloca una descripción de cada nivel y su correlación con los niveles de otros exámenes como el DELE. Así el nivel intermedio del CELU equivale a un B1 y B2 del MCER y el nivel avanzado, equivale al C1 y C2. Si bien hay una similitud en las competencias evaluadas, como dije anteriormente, el enfoque teórico del CELU está centrado en el uso de la lengua en situaciones comunicativas específicas. Esto significa que las interfaces de la lengua (sintaxis, morfología, léxico, fonología, semántica y pragmática) funcionan como herramientas necesarias que sirven de soporte al significado textual aportado. Por lo tanto, el examen no consiste en demostrar cuánto se sabe de gramática como metalenguaje en forma aislada, sino del modo de usarla en forma adecuada en una comunidad de habla determinada.

AZ e GC: Dado que el CELU exige el desarrollo de diferentes destrezas por parte del postulante, ¿podría explicarnos cómo se evalúa cada una de ellas?

LV: Las habilidades del manejo de la lengua se ponen en acción en propuestas que involucran diferentes géneros discursivos y registros con propósitos similares a los de la vida real. De este modo, se plantean actividades de escritura que contemplan por ejemplo: la escucha de una entrevista radial para generar por escrito una noticia o la lectura de un artículo periodístico para realizar luego, la escritura de una carta familiar. Desde la oralidad, también se dan tres actividades puntuales relacionadas con el empleo de las habilidades ‘escuchar, hablar e interactuar’, como son la presentación, la exposición y el diálogo como tareas.

Algunos ejemplos de actividades que componen el examen pueden ser obtenidos en las siguientes direcciones: actividad escrita (http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/actividades/celu_actividad_escrita_dos_ejemplo.pdf); actividad oral (http://www.celu.edu.ar/sites/www.celu.edu.ar/files/images/stories/pdf/actividades/celuactividad_oral_uno_ejemplo.pdf).

Además, la página web del CELU presenta un link (<http://www.celu.edu.ar/?q=es/node/20>) con una bibliografía de textos relacionados a la evaluación del español.

AZ e GC: Si esas son las habilidades que el candidato debe tener, ¿cuáles serían las definiciones de lengua y lenguaje que subyacen a los criterios de elaboración y evaluación del CELU? ¿Con cuáles corrientes lingüísticas el examen se alinea?

LV: La concepción de Lengua que subyace es funcionalista¹, focalizada en el uso contextual y comunicativo que considera al texto (oral y escrito) como unidad de análisis. Se parte de un concepto amplio de Gramática que surge y se construye en cada situación de comunicación, aportando pistas para un significado. También desde una mirada cognitiva se busca dar respuesta a diversas motivaciones de uso que hacen que el hablante elija una forma determinada y excluya otras. Frente a la variación se prioriza una variación semántica pragmática que da cuenta de las elecciones que son significativas para el usuario en determinadas situaciones de comunicación.

AZ e GC: Teniendo en cuenta que se trata de un examen elaborado en Argentina, ¿puede contarnos cómo se trabaja la cuestión de las variedades lingüísticas, tanto en la elaboración, como en la evaluación del examen?

LV: Si bien surge en Argentina, *el examen CELU es internacional*, por lo tanto no se inscribe en una variedad determinada. Se respeta la variedad empleada por el candidato y se verifica si hace un uso adecuado de la misma. Y, con respecto al uso del “vos” (en lugar del “tú”), tan propio de Argentina, no se espera que lo use, pero sí que lo comprenda. La adecuación al registro “formal e informal” es otra de las observaciones tenidas en cuenta, más allá de la variación elegida por el candidato.

AZ e GC: Quisiéramos saber, también, quiénes son los correctores y si a partir de las correcciones se realizan alteraciones para las aplicaciones posteriores.

LV: El diseño, organización y corrección del examen es llevado a cabo por una comisión de especialistas de las distintas sedes que integran el Consorcio ELSE. El reglamento del Consorcio dice, con respecto a las

sedes extranjeras, que “deben contar con examinadores capacitados por el Consorcio para la administración de los exámenes escritos y orales. En todos los casos, los escritos serán girados para la evaluación en la Argentina y los orales serán videograbados para el mismo fin”. El examen presenta una serie de actividades prototípicas que el candidato deberá adecuar a las distintas propuestas discursivas planteadas. Siempre está sujeto a revisiones en pro de lograr una mejor representación de la realidad que se busca evaluar.

AZ e GC: Existe un sello de reconocimiento de los certificados de español como lengua extranjera, el SICELE (Sistema Internacional de Certificación del Español como Lengua Extranjera). Nos gustaría saber si el CELU tiene o no tal sello y por qué. Igualmente, nos interesa saber si se trata de un examen reconocido por el Ministerio de Educación de Argentina.

LV: El SICELE como entidad que busca unificar y dar cohesión a los sistemas de exámenes y a los certificados oficiales de competencias lingüísticas en todo el mundo hispanohablante, reconoce que el CELU (Argentina), el DELE (España) y el CELA (México) son los sistemas de evaluación y certificación internacional existentes.

Además, el CELU tiene el aval del Ministerio de Educación de la República Argentina y ha sido reconocido por los Ministerios de Educación de la república China, de la República Federativa de Brasil y de la República Italiana. Actualmente se está tramitando acuerdos con Ministerios de Educación de otros países que también cuentan con certificados de idioma oficial.

AZ e GC: Mencionamos que el DELE es, quizá, el examen de español como lengua extranjera más conocido en Brasil hoy. Puede que eso se deba a una asociación, por parte del postulante, con valores como la supremacía económica actual de Europa o con un sentimiento de nación colonizada, en que ‘aquello proveniente de la metrópoli siempre es mejor’. Por otro lado, tal vez sea una cuestión de status lingüístico, como política de selección e implantación (Kaplan e Baldauf, 1997) del gobierno brasileño. ¿Qué piensa usted acerca de eso?

LV: Pienso que la elección del DELE, mucho tiene que ver con su trayectoria en el tiempo. El CELU, en cambio, es muy posterior en su creación, pero su avance desde Sudamérica hacia el resto del mundo es progresivo. Actualmente tiene sedes en Universidades Europeas, en países como Italia, Alemania, Francia y Austria. También se abrió una sede en Tailandia, Asia. Con Brasil existe un convenio desde 2005 entre los Ministerios de Educación de ambos países y debido a las políticas de integración

¹ Como hay distintas corrientes de Formalismo y Funcionalismo, el lector podrá enterarse de nuestras opciones teóricas y los respectivos autores en el artículo cuyo link es http://www.manuelburgos.com/Manuel_Burgos/INTERESTS_files/FormalismoFuncionalismo.pdf

latinoamericanas su expansión ha sido muy fructífera ya que cuenta con once universidades que se constituyeron en sede del examen internacional CELU.

AZ e GC: ¿Se está haciendo alguna investigación respecto del CELU? De ser así, ¿quién(es) la desarrolla(n)?

LV: Como ya dije, el Consorcio ELSE (<http://www.celu.edu.ar/?q=es/node/121>) está integrado por más de treinta y cinco Universidades Nacionales de la República Argentina que no sólo tienen como tarea administrar el examen internacional, sino que tienen como propósitos centrales: el desarrollo de la enseñanza y evaluación del español como lengua segunda y extranjera. La capacitación continua de docentes, la producción de material didáctico específico, la promoción de nuevos cursos de posgrado y el fomento de la investigación, dentro y fuera del país.

Para más informaciones acerca del Consorcio ELSE, acceda a <http://www.else.edu.ar/>.

AZ e GC: Usted es de la Universidad Nacional de San Juan. ¿Qué relaciones hay entre su trabajo en la Universidad, de enseñanza e investigación, y el CELU? Por ejemplo, ¿en qué medida el corpus de datos de lengua hablada de San Juan, ahora disponible en CD, puede llegar a ser útil para la elaboración del examen o para quienes preparan los alumnos para rendirlo? ¿O se trata de un material de apoyo para la enseñanza y la investigación, pero no para la evaluación?

LV: Todos mis trabajos e investigaciones en la UNSJ están directamente relacionados con los marcos teóricos y contenidos sustentados por el CELU.

“Voces sanjuaninas, un corpus oral del español en Argentina”, es un material compilado durante varios años de investigaciones llevadas a cabo en la Universidad en relación al funcionamiento, análisis y sistematización de la lengua oral. El examen CELU evalúa la oralidad y la escritura a partir de textos auténticos, ya sean orales o escritos. Este corpus se constituye en una herramienta para el estudio de la lengua oral en las clases de ELE y se utiliza para las evaluaciones de los cursos preparatorios para el CELU, en la provincia. El alumno toma contacto directo con la oralidad, reconociendo sus rasgos propios en relación con la escritura y con las situaciones y temáticas comunicativas reales.

AZ e GC: Para finalizar nuestra entrevista, le pediríamos que haga un breve balance de la historia del CELU y que añada informaciones que considere necesarias, además de las ya presentadas.

LV: Pienso que de la historia ya se habló bastante, sólo quiero resaltar los requisitos necesarios para rendir el examen como son el ser extranjero mayor de 16 años de edad, que su lengua materna no sea el español y que posea instrucción escolar en su propia lengua. También recordar que el examen tiene dos instancias para rendirse: en turnos

ordinarios durante los meses de junio y noviembre o en turnos extraordinarios solicitados por las sedes en cualquier fecha del año, llenando la solicitud de inscripción disponible en el sitio web ya mencionado.

Quiero agradecer además, la cordialidad recibida de parte de las autoridades, docentes, posgraduados, graduados y alumnos de la Universidad de Unisinos con quienes estamos buscando estrechar los vínculos académicos con el fin de que se constituyan futuramente en sede examinadora del examen CELU.

Referencias

- DIPLOMA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (DELE). Disponible en <http://diplomas.cervantes.es/>. Acceso el: 20/03/2014.
- KAPLAN, R.B.; BALDAUF, R.B. 1997. *Language Planning: from practice to theory*. Bristol, Multilingual Matters, 403 p.
- SISTEMA INTERNACIONAL DE CERTIFICACIÓN DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA (SICELE). Disponible en: <https://sites.google.com/a/sicele.org/sicele/miembros-de-sicele/miembros/instituciones>. Acceso el: 21/03/2014.

Ana Maria Stahl Zilles

Universidade do Vale do Rio dos Sinos
Av. Unisinos, 950, Cristo Rei
93022-000, São Leopoldo, RS

Glenda Heller Cáceres

Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul
Av. Osvaldo Aranha, 540, Juventude da Enologia
95700-000, Bento Gonçalves, RS, Brasil

Laura Villavicencio

Universidad Nacional de San Juan – Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes
Av. José Ignacio de la Roza, 230 (0)
5400, San Juan – Capital, Argentina